



Hatina Norwecê

Venir en Norvège

- ✎ Aamiina
- 👤 Julie Cornelia van Walsum
- 💬 Hebûn Stembar
- 📶 5
- 🗣️ کورمانجی / français



Di Kanûna 2016an de ez û du birayên xwe hatin Norwêcê. Me cil û bergên havînê li xwe kiribûn ji ber ku me bawer dikir ku Norwêc dê bi qasî Somaliyê germ bibe. Lêbelê dema ku em gihîştin balafirgehê berf barî. Germahi sar bû, û em sar bûn. Digel ku me çend valîz birin jî, ew tenê bi cilên havînê tijî bûn.

...

Mes deux frères et moi sommes venus en Norvège en décembre 2016. Nous portions des vêtements d'été parce que nous pensions qu'il ferait aussi chaud en Norvège qu'en Somalie. Seulement, lorsque nous sommes arrivés à l'aéroport, il neigeait. Nous avons froid, et la météo était glaciale. Même si nous avons ramené quelques valises, elles ne contenaient que des vêtements d'été.



Her çend hewa serma bû jî, gava em gihîştin Norwêcê ez gelek kêfxweş bûm. Di dawiyê de ez ê dîsa diya xwe ya ku şeş sal in min nedîtibû, dîsa bibînim. Diya min û du hevalên xwe em pêşwazî kirin. Dema me ew dît em ji şahiyê giriyan. Em çûn bajarê biçûk ku diya min lê dima.

...

Même s'il faisait froid, j'étais très heureuse quand nous sommes venus en Norvège. Je pourrais enfin revoir ma maman, que je n'avais pas revu depuis six ans. Ma maman et deux de ses amies nous ont rencontrés. Quand nous l'avons vue, nous avons pleuré de joie. Nous sommes allés en voiture jusqu'à la petite ville où vit maman.



Rojên pêşî yên li bajarê diya min gelek xerîb bûn. Serma û berf dibarî û tiştê ku bihata dîtin tune bû. Kolan bi tevahî vala bûn. Çend kesên ku min nas kirin sar û nedostan xuya dikirin. Li Somaliyê li her derê mirov hebûn, ji ber vê yekê her tişt li vir xerîb bû. Dayîka min û hevalên xwe hinek diyarî dan me û paşê em birin ku cilên zivistanê bikin.

...

Les premiers jours dans la ville de maman étaient très étranges. Il faisait froid et il neigeait et il n'y avait pas grand chose à voir. Les rues étaient complètement vides. Les quelques personnes que j'avais rencontrées semblaient froides et antipathiques. En Somalie il y avait des gens partout, donc tout était inhabituel ici. Ma maman et ses amies nous ont offert des cadeaux, et après elle nous a emmenés acheter des vêtements d'hiver.



Piştî betlaneya Noelê ez li navenda perwerdehiya mezinan beşdarî kursa norwecî bûm. Min du salan li wir xwend berî ku dest bi dibistaneke asayî bikim. Niha ez di sala xwe ya dawîn de me û min gelek hevalên nû çêkirin. Ez miroveke pir civakî me û ji hevnasîna kesên din kêfxweş dibim.

...

Après les vacances de Noël, j'ai commencé une formation de Norvégien au centre d'éducation pour adultes. J'y ai étudié pendant deux ans avant de commencer dans une école normale. Je suis maintenant en dernière année, et je me suis fait plein de nouveaux amis. Je suis très sociable et j'aime rencontrer de nouvelles personnes.



Ez piştî dibistanê diçim navendek ku ji bî dilxwazan ve tê rêve kirin da ku di karên xwe yên malê de li alîkariyê bigerim. Min jî qeyda dersa dirûtinê ya navendê kir.

...

Après les cours, je vais dans un centre tenu par des volontaires où je me fais aider pour mes devoirs. Je me suis aussi inscrite dans des cours de couture dans ce centre.



Li Somaliyê ez qet neçûm dibistanê jî bilî mekteba Quranê ez neçûm tu kursê. Min nizanîbû bixwînîm û binivîsim. Niha ez hînî nivîsîna somalî û norwecî û gelek mijarên din bûm. Bêyî perwerdehiyê min hîs kir ku ez ne tu tiştek im. Niha ez xwe zana û bextewer hîs dikim.

...

En Somalie je n'étais jamais allée à l'école et je n'ai jamais suivi de formations, sauf pour l'école Coranique. Je ne savais ni lire ni écrire. Maintenant j'ai appris à écrire à la fois en Somali et en Norvégien, et plein d'autres matières. Sans éducation, j'avais l'impression d'être personne. Maintenant je me sens instruite et heureuse.



Di sala be de ez ê di beşa tenduristî û pêşveçûna ciwanan de dest bi dibistana navîn bikim. Di pêşerojê de ez dixwazim bibim xebatkarê ciwanan. Dema ku min xwendina xwe qedand, xewna min ew e ku bibim karekî daîmî. Ez jî dixwazim fêrî ajotinê bibim û ehliyeta xwe bistînim.

...

L'année prochaine je vais rentrer au lycée dans la section de la santé et du développement de la jeunesse. À l'avenir, je veux devenir travailleuse sociale. Quand j'aurai terminé mes études, mon rêve est d'avoir un travail permanent. Je veux aussi apprendre à conduire et avoir mon permis de conduire.



Heke ez li Somaliyê bimama, ez bawer dikim ku ez ê heya niha bibûma dayîk. Dibe ku heta niha gelek zarokên min çêbûna. Heke ez li Somaliyê bibûma, dê îmkanên min ên niha nebûna. Ez xwe bişans hîs dikim ku li Norwecê dijîm.

...

Si j'étais restée en Somalie, je pense que j'aurais été une mère à présent. Peut-être que j'aurais déjà beaucoup d'enfants. Si j'avais été en Somalie, je n'aurais pas eu les mêmes opportunités que j'ai maintenant. Je me sens chanceuse de vivre en Norvège.



LIDA Stories


lidastories.net

Hatina Norwecê

Venir en Norvège

 Aamiina

 Julie Cornelia van Walsum

 Hebûn Stembar (kmr), Zina (fr)

